

CURRICULUM VITAE

Kaspar Mürsepp

Sertifitseeritud PRO PLUS liige (Proz.com)

www.proz.com/translator/881530

alchemist@alchemisttranslations.eu

Taust

Alates 2007. aastast olen tõlkinud ja toimetanud näiteks sellistele tuntud ettevõtetele, organisatsioonidele ja kaubamärkidele nagu Adidas, AGA Gas, Bobcat, Braun, DS Smith, ExxonMobil, Gardena, Getinge, Gina Tricot, Google, Heinz, Hewlett-Packard, Honda, Husqvarna, Iveco, Jaguar, Jamie Oliver, Makita, McCulloch, McDonald's, Medela, Merison's, Michelin, Microsoft, Mölnlycke Health Care, Nikon, Partner, Peugeot, Polar, Pringles, PUMA, Radisson, Renault, Scania, Schwarzkopf, Siemens, Sports Direct, The Economist, TNT, Uber, Whiskas, Wrigley, YouTube ja mitmetele EL-i institutsioonidele.

Minu igapäevasteks töövahenditeks on MS Word, PowerPoint, Excel, SDL TRADOS, TRADOS Tag Editor, Trados Studio 2009, memoQ, Wordfast, Logoport, Deja Vu X, ESTeam Translator, Alchemy Catalyst, STAR Transit, Idiom ja Xbench.

Peamised tõlkevaldkonnad

Turundus, infotehnoloogia, tehnika, Euroopa Liit

Hinnad

Tõlkimine: 0.08 euro / algteksti sõna

Toimetamine: 0.04 euro / algteksti sõna

Tunnitasu: 30 eurot

Isikuomadused

- sõbralik ja avatud
- usaldusväärne, motiveeritud ja aus
- põhjalik ja täpne

Tõlgitud teoseid

- „Linnusild” (The Bridge of Birds), Barry Hughart, 2009
- Eesti Ulmeühingu auhind STALKER 2009 parima tõlkejutu kategoorias: „Flööditüdruk” (The Fluted Girl), Paolo Bacigalupi, 2009.
- „Jumala vasak käsi” (The Left Hand of God), Paul Hoffman, 2012.
- „Hindamatu: õiglase väärtuse müüt (ja kuidas seda ära kasutada)” (Priceless: the Myth of Fair Value (and How to Take Advantage of It)), William Poundstone, 2012.
- „Kust tulevad head ideed: innovatsioon läbi aegade” (Where good ideas come from), Stephen Johnson, 2013.

Täiendusõpe

- Ilukirjandustõlke kursus (august 2009, Tartu Ülikool)
- Luisa eurokeelekoolitus tõlkijatele ja keeleteoimetajatele (november 2010, Luisa OÜ)
- Trados Studio 2009 koolitus (mai 2011, Antenna Translations OÜ)
- Eurokeele seminar (oktoober 2011, Eesti Keele Instituut)
- Eesti keelenõukogu seminar keelekorraldusest (aprill 2013, Eesti keelenõukogu)
- Selge keele konverents Euroopa keeltepäeval (september 2013, Euroopa Komisjon, Eesti Keele Instituut, Eesti Keeletoimetajate Liit)
- Tõlkijate suvekool Käsmus (august 2014, Eesti Kirjanike Liit)
- Seminar „85 aastat keeleteoimetaja ametit Eestis” (märts 2015, Eesti Keeletoimetajate Liit)
- TNS-i tõlkijakoolitus (september 2016, TNS)

Liikmesused

Eesti Keeletoimetajate Liidu liige

Karjäär

Kirjastus Fantaasia, Tartu, Tartumaa

Ametikoht: tõlkija

Aprill 2007 – veebruar 2009

Interlex, Tallinn, Harjumaa

Ametikoht: tõlkija

Veebruar 2009 – mai 2011

Translating Dragon OÜ, Tartu, Tartumaa

Ametikoht: tõlkija

Mai 2011 – jaanuar 2014

OÜ Alchemist Translations, Saku, Harjumaa

Ametikoht: omanik; vabakutseline tõlkija ja toimetaja

Jaanuar 2014 –

Haridustee

Tartu Ülikool, 2004–2008

põhiala: Inglise keel ja kirjandus

kõrvaleriala: amerikanistika ja britannistika

Tallinna Lilleküla Gümnaasium 1992–2004